



南开百年学术文库

文学翻译与语言审美

WENXUE FANYI YU YUYAN SHENMEI

刘士聪 著

南开大学出版社

南开百年学术文库

文学翻译与语言审美

刘士聪 著

南开大学出版社

天 津

图书在版编目(CIP)数据

文学翻译与语言审美 / 刘士聪著. —天津: 南开大学出版社, 2019.6

(南开百年学术文库)

ISBN 978-7-310-05804-4

I. ①文… II. ①刘… III. ①文学翻译—文集 IV.
①I046—53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 120724 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人: 刘运峰

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

*

三河市同力彩印有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2019 年 6 月第 1 版 2019 年 6 月第 1 次印刷

230×155 毫米 16 开本 13.5 印张 6 插页 159 千字

定价: 83.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125



刘士聪,天津人,1938年1月生。南开大学外国语学院英语教授,从事翻译教学与研究,偏重文学翻译实践与鉴赏。出版作品有《英汉·汉英美文翻译与鉴赏》《英语经典散文翻译与赏析》《红楼译评——〈红楼梦〉翻译研究论文集》(主编);一些小说的汉英/英汉翻译作品,《孔子》《皇帝的孩子》等;还有一部分译文和论文。2009年,荣获中国翻译协会颁发的“资深翻译家”称号及表彰证书。

宏观上，读书的过程是接受审美的熏陶和陶冶的过程；微观上，读书的过程是体验语言之美的过程。关于语言之美，可以从理论上论说，但还是要等到接触了好的语言，特别是好的文学语言，有了亲身的体验和感悟，才算真正懂得什么是美的语言。

对于译者，通过读书学习语言，又是增强语言修养的必经途径。不论是“以英语为母语”的人，还是“以汉语为母语”的人，都是如此，不读书，谁也写不出好文章。

前 言

这个集子选了不同时期写的与翻译有关的文章，按文章形式可分三个部分：一、关于文学翻译理论的探讨性文章；二、为学者、同仁写的书评和序言；三、结合翻译实践的短论。

所收文章讨论比较多的是语言审美，语言审美问题关涉各种文体的作品，尤其对文学作品的翻译非常重要。文学作品的魅力取决于两个因素，一是故事好，二是语言好。译文除“忠实”传达原文意义，还要“忠实”再现原文语言之美。故事是作者创作的，而译文的语言是译者的功夫。

这涉及译者修养，作为一个好译者，需要多方面的修养，包括历史文化的、文学的、语言的以及审美方面的修养。读书是提高修养的重要途径。

这个集子所选文章较多谈到这些问题，故为之取名《文学翻译与语言审美》。

自1960年进南开大学外文系学习，毕业之后逐渐走上翻译之路，其间有所进步，多蒙“允公允能”思想润泽和学者先贤品质熏陶。值此南开大学迎来百年校庆之际，心中充满感激与崇敬，感谢那些为国家、为学生以教书为己任、兢兢业业育人的老师们，并表示对南开精神的崇敬之情。

作者

2019年5月

目 录

前 言	1
-----------	---

一、翻译论文

1. 加强文学经典翻译研究	3
2. 谈译者的语言审美意识 ——评阅第四届“《英语世界》杯”译文感想	8
3. 《汉英·英汉美文翻译与鉴赏》前言	19
4. 关于《红楼梦》文化内容的翻译	24
5. 《红楼译评》序言	34
6. 论散文翻译中的节奏	39
7. 试论以主/述位作翻译单位	54
8. 文学翻译中绘画因子的借用	68
9. 文学作品汉译英过程中文化因素的处理	93
10. 关于“学地道英语”	105
11. “工夫在诗外” ——兼谈读书之于译者的重要性	120
12. 不拘一格培养文学翻译人才	124

二、书评与序言

13. 介绍一部中国散文经典译作 ——兼谈戴维·波拉德的汉英翻译艺术	133
---	-----

14. 《红楼梦》翻译系统研究的良好开端	153
15. 汉英翻译能力研究	
——理论与实践相结合的课题	158
16. 《曹植诗歌英译》序言	165
17. 提高审美修养	
——译者成长之路（代序）	168

三、短 论

18. 如何做好中国文学作品外译	175
19. 翻译人才何时会有?	178
20. 读书·审美·修养	181
21. 写好英语句子	
——永远的基本功	184
22. 译好句子	189
23. 谈再现文章内蕴	192
24. 简说散文的“情韵”与翻译	198
25. 关于中国古代散文英译的几点考虑	201
26. 学习英语要朗读	206

一、翻译论文



1. 加强文学经典翻译研究

为博士生开了两个课程，“散文翻译研究”和“中国古典小说翻译研究”。前者包括英语散文阅读与汉语散文英译；后者包括《红楼梦》《水浒传》《三国演义》和《聊斋志异》等的翻译研究，意在通过经典阅读和个案分析研究散文和小说语言的审美特征，以及这些特征在翻译过程中的再现。下面是与所开课程有关的一些想法。

一、文学翻译是语言艺术

文学创作是语言艺术，文学翻译本质上也是语言艺术。就其本身的特殊规律而论，语言艺术是最复杂、最深刻也最难掌握的艺术门类。作家以语言文字为媒介，通过创造艺术形象和意境，揭示、展现人物的心灵，反映、预示人文风貌和社会变革，读者通过作品的语言文字，体验、感受作品所传达的思想、情感和艺术内涵，从而得到启迪、受到熏陶。因此，译者要了解文学的创作规律及其语言的艺术特征，同时，也应该是一个语言艺术家，因为，归根到底译者是用语言进行艺术创作。研究文学翻译的艺术特征，研究翻译诗学，研究译者，研究文学翻译的社会功能和审美功能，这是一个十分深刻又十分广阔的

领域，既有语言艺术问题，也涉及超出语言以外的很多问题，而且可以构成一个研究系统。文学翻译研究是翻译理论建设的重要组成部分。

文学创作与文学翻译虽是两个不同的领域，但它们之间的共同之处对认识文学翻译的性质很有启示。它们的区别主要在于，作家创作时所依据的是客观现实和主观想象，而译者在翻译时所依据的是原文作品（当然，译者在翻译时也要根据现实和原著发挥自己的想象）；作家在现实与想象的基础上构想一个艺术世界，而译者是用另一种语言文字再现作家所构想的艺术世界；作家主要是为本土文化读者而创作，而译者或由异域文化的作品译入，或由本土文化的作品译出。但如果将包括文学翻译在内的艺术活动视为一个系统，二者之间的共同之处对于把翻译比照文学创作进行研究又很有意义。胡经之说：“艺术活动是创作——作品——欣赏这样一个系统。艺术创造，就是创造就是构想一个艺术世界，通过艺术语言，凝定在作品之中，最后接受者通过欣赏，阐释而与作者的审美体验沟通，达到心灵对话之境。”（1999）当我们把文学创作这个系统的各个环节用于分析文学翻译相应的各个环节时，它们之间呈现同中有异和异中有同的状态。主要表现在：一、创作，对作家来说，“创作”包括作家进入写作之前对生活的体验和对现实的观察、对作品的构思，直到完成作品的创作。而对译者来说，“创作”主要是指他/她用母语或外语进行翻译，使译品能再现或具有和原著相近的艺术形象和美学价值——这种翻译，就其性质而论，是艺术创作；二、作品，作家的作品，经过译者的翻译变成译作，译作是原作用另外一种语言所表现出来的文本形式；三、欣赏，对作家的作品来说，主要是指本族文化的读者的欣赏。对译者的译作来说，情况有以下之分：或是为本族文化的读者所译的异域文化的作品，

或是为异域文化的读者所译的本族文化的作品。但就这二者都以语言为媒介、他们或创作或翻译、其作品（译作）“最后接受者通过欣赏，阐释而与作者的审美体验沟通，达到心灵对话之境”来说，它们本质上是近乎一样的。一方面，它们都是语言艺术，另一方面，它们各自构成的系统相似。

说文学翻译是语言艺术，还可以从钱谷融所说“一切文学作品都应该是诗，都应该有诗的意味”（2000）得到启示。这个启示在于它为文学作品的翻译提出一个研究课题，即文学作品“诗的意味”是什么，是以怎样的形式表现出来或隐含在内，这些既属文学研究的范畴，也是文学翻译所观照的事情；因为，这里存在一个文学译者如何体验和如何用语言再现文学作品“诗的意味”的问题。这些涉及文艺美学也涉及翻译美学，从文学作品的创作及其翻译的过程出发，对这些问题进行研究，对翻译理论建设很有意义。

二、通过研读汉英文学经典及其翻译，进行理论思考

为了在理论上有所发现、有所创新，文学翻译研究需要学习、借鉴新的学术思想和研究方法，同时也要特别重视阅读文学经典著作，把文学翻译的研究与语言、文学和文化（既包括异域的也包括本土的）实际结合起来，而阅读、研究文学经典著作可以使我们在这些方面有自己的体验和认识，避免单纯地重复别人的概念；可以使我们从有血有肉的语言、文学和文化的现实中汲取营养，总结出硬硬实实的、有自己独到见解的东

西。对于进入研究阶段的人们来说，树立这样的思想和观念很重要。具体说，如果从文本转换的意义上，即从一种文字的文本转换到另一种文字的文本的意义上研究翻译，汉英文学经典著作里有取之不尽的资源，有无数的研究课题，对它们进行认真的、深入的阅读与研究（以科学的方法），可以产生具有创新意义的成果。而中国具有双语（这里主要谈汉语和英语）能力的学生和学者，在汉英两种语言、两种文学和文化的对比研究中有优势，这种优势表现在多方面。首先，中国学生和学者具有开放的心态，肯于学习也渴望学习新的学术思想和新的研究成果，特别是当我们意识到多年的封闭状态使我们在翻译理论的研究上出现了空缺，要求引进、学习新思想的心情是非常迫切的；其次，与西方学生和学者的汉语能力相比较，在中国学生和学者中，英语是比较普及的，他们的英语语言能力总体上也是比较好的；再次，与西方学生和学者对中国文学和文化的了解程度相比较，中国学生和学者对英语文学和文化的了解也多一些，而且有相当数量的人还很有研究。如果我们能够充分发挥这些优势，在正确的研究思想和方法论的指导下，有可能为建设以汉英互译为基础的翻译理论和翻译诗学做出自己的贡献。为此，从事汉英语际翻译研究的人加强文学经典著作的阅读与研究是很有意义的。

学者杨义在《李杜诗学的当代价值》（2001）一文中提倡“经典重读”和“个案分析”，他说“伟大的个案具有千古不磨的权威性”，并列举了一系列“具有世界影响的诗学理论，都是从经典重读中汲取灵感、资源而形成学理体系的”。他所强调的“经典重读”和“个案分析”，虽然是针对文学研究而提出来的，但这个思想对于文学翻译研究亦具有开创性意义。翻译诗学理论也可以从“经典重读”和“个案分析”中，特别是从两种语言、

两种文学和文化的对比研究中汲取更多的灵感和资源，用科学的方法加以梳理总结，从而形成一个“学理体系”。每一种语言文字的本质特征都在以该语言文字为媒介的文学作品里表现出来，也制约着以该语言文字为媒介的文学创作和文学翻译。从以不同语言文字为媒介的文学作品（包括同一作品的原文及其译文）的对比研究中，可以总结出它们的诗学特征以及它们在表达形式上的共性和特性。在这个基础上进行与文学翻译相关问题的思考，从研究文学作品的审美特征到在文学翻译里再现这些特征，这对汉英文学翻译研究有实践意义和理论意义，对宏观翻译研究也有意义，做好了，有可能在理论上创新。

（原载《中国翻译》，2003年第3期）

2. 谈译者的语言审美意识

——评阅第四届“《英语世界》杯”译文感想

一

参加今年“《英语世界》杯”译文评选，发现其中很有一些好的和比较好的译文，译者研读了原文，推敲了译文，表现出一定的汉语修养。译文用词比较准确，句子比较通顺，注意了上下文的衔接和译文的整体性。这部分译者虽然不很多，但显示了向好的趋势，应保持下去，期待不久会有特别优秀的译文出现。这里，想指出一个比较普遍的毛病，即：相当数量的译文句子不够讲究，欠推敲。有的意思不确切，有的组织随意、不严谨，读起来缺乏美感，也没有力量。句子是构成文章的基本单位，写不好句子，便成不了文章，应当引起重视。

二

评判翻译从两个层次看：

首先是看译得“对不对”，然后再看译得“好不好”。

前者看是否正确传达了原文信息，是否正确表达了原文意

思，这是对译文的基本要求；后者看是否译出了原文的美感和力量，这从词语的选择、句子的构造、修辞的运用和语气的把握上都能看出来。这其中包括行文节奏，因为语言的美感和力量在很大程度上从行文节奏上能感觉到。这是对译文在更高层次上，即审美层次上的要求。语言确实存在审美问题，只要用语言进行交际，就有审美问题，不仅文学作品如此，别的文体也一样。

笔者多年前曾见过一则关于奔驰汽车的英文广告：Mercedes Benz is the car by which other cars are judged。这是一个商业广告，做这个广告是要花钱的，所以做广告既要考虑少花钱，又要取得好效果，文字一定是要反复推敲的。这则广告写得就好，文字既简练又响亮，既好读又好记，汽车买主看了会认真考虑。

好的作者写作时，除了对文章整体布局的构思，选词造句也要下很大功夫。在这方面，中国古代文人和现当代经典作家历来有炼字炼句的传统，为我们树立了典范。古诗词不用说，几乎字字锤炼，散文也不乏推敲的范例。

（一）

北宋文学家范仲淹写过一篇《严先生祠堂记》，纪念东汉高士严子陵。严子陵少时与刘秀同窗，遂为挚友。后来刘秀做了东汉开国皇帝，邀请严子陵出来辅政，但严子陵宁愿隐居。范仲淹赞扬他贤能出众，视富贵如浮云的高风亮节，为他建祠堂，并写了《严先生祠堂记》以资纪念。

全文不足三百字，结尾处说，“云山苍苍，江水泱泱，先生之风，山高水长！”这是流传至今的经典名句，据说其中的“风”字经过一个推敲过程，是难以替代的选择。